**fișa disciplinei**

1. **Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Traduceri specializate II. E/G-RM** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităților de curs | | | | Lect. univ. dr. KOVÁCS Gabriella (E)  Lect. univ. dr. PETERLICEAN Andrea (G) | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 2 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DA |

1. **Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | | din care3.2curs | - | 3.3 laborator | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 24 | | din care3.5curs | - | 3.6 laborator | 24 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | 14 |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 25 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 25 |
| d) Tutoriat | | | | | | | 10 |
| e) Examinări | | | | | | | 2 |
| f) Alte activităţi… | | | | | | | - |
| 3.7 Total ore studiu individual | 76 | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 100 | |
| 3.9 Numărul de credite | 4 | |

1. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum | - |
| 4.2 de competenţe | Comunicare eficientă, scrisă şi orală, în limbile engleză şi română, cunoştinţe minime de utilizare a calculatorului.  Cunoștințe de limbă - nivel B2 |

1. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului | Calculator/laptop, internet |
| 5.2 de desfăşurare a laboratorului | Studenții vor folosi calculatoarele personale și softul de traducere *memoQ* în efectuarea traducerilor, memoriilor de traducere și bazelor de date terminologice.  Sală de curs dotată cu proiector, boxe, conexiune la internet. |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe**  **profesionale** | * **C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C) într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere * C1.1. Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode specifice studiului limbilor A, B, C * C1.2 Utilizarea aparatului conceptual specific domeniului pentru explicarea fenomenelor lingvistice fundamentale specifice domeniului * C1.5 Elaborarea şi prezentarea unui proiect profesional de dificultate medie, în scris şi oral în limbile A, B, C în domenii de interes larg şi semi-specializat, cu respectarea documentaţiei şi metodologiei specifice * **C2.5** Elaborarea de fişe de concordanţă şi echivalare terminologică şi frazeologică, de glosare terminologice în domenii profesionale de aplicaţie pe baza documentaţiilor şi metodologiilor consacrate în domeniu. Sistematizarea unor corpusuri de texte paralele, comparative şi de referinţă pentru limbile de studiu A, B, C * **C3** Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactarii şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor |
| **Competenţe**  **transversale** | CT 1, CT 2, CT 3 conform Grilei 2 RNCIS   * Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; * Respectarea normelor de etică specifice domeniului; * Aplicarea tehnicilor de relaţionare în grup şi dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al  disciplinei | * Crearea unei portofolii de traducere utilizabil de către studenți în practica traducerii de zi cu zi și în profesia de traducător * Însuşirea de către studenţi a noţiunilor fundamentale care reprezintă obiectul de activitate al traducătorilor, cu privire în special la particularitățile traducerii privită ca proces și produs intelectual și cultural. |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Crearea unei memorii cât mai complexe de traducere împreună cu un număr semnificativ de glosare plurilingve care pot fi integrate în softul de traducere memoQ * Explicitarea și fixarea conceptelor privitoare la caracteristicile lingvistice ale textelor din domeniul tehnic și medical. * Exersarea aptitudinilor de recunoaștere, definire și utilizare adecvată a textelor în diferite registre. * Cunoașterea și utilizarea unor proceduri și tehnici de traducere. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.3. Laborator (E)** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Traducerea textelor **specializate din domeniul financiar-bancar, IT, juridic, literar, medical, tehnic**, **construcții, resurse umane** etc. Exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve (18 ore) | Explicație, lucru individual, lucru în proiect  -lectura textului  -sinteza de informaţii  -discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosar trilingv (activităţi individuale şi de grup/pe perechi)  -parafrazare  -traducere orală şi/sau în scris (explicaţia, deducţia, argumentarea propriilor decizii) | -implicarea activă în găsirea şi prezentarea de  resurse relevante şi soluţii la problemele de traducere  - participarea la dezbateri |
| 1. Prezentările studenților pe teme alese din domeniul limbajelor specializate în domeniul tehnic și al medicinii (4 ore) |
| 1. Test (2 ore) |
| **Bibliografie obligatorie:**  Bart, I., Klaudy K., Szőllősy J. (1996). *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina. \*  Klaudy K. – Bart I. 2003. EU-fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. \*  **Bibliografie complementară:**  Bauer, L. (2001). *Vocabulary*. London/New York: Routledge.  Benő A. et. al. (2004). *Magyar – román közigazgatási szótár*. Sfântu-Gheorghe: Asociația Transilvană a Ocrotirii Limbii.  Bloom, G. (1982). *The Language of Medicine in English*. New York: Regents Publishing.  Campbell, S. (2009) *English for the Energy Industry.* Oxford UP  Douglas, N.,Huntley, H., Rogers, B.(2012) *Reading Explorer 5*. Heinle Cengage Learning  Fazakas E. (2008). *Magyar – román gazdasági szakszótár*. Cluj-Napoca: Asociația Economiștilor Maghiari din Transilvania.  Glendinning, E.-Holmström, B. (2008) *English in Medicine*. Cambridge UP  Ibbotson, M. (2008) *Cambridge English for Engineering.* Cambridge UP  Ibbotson, M. (2009) *Professional English in Use*. Cambridge UP  Milner, M. (2006). *English for Health Sciences.* Boston: Thomson.  Vince, Michael (1998) *Advanced Language Practice*. Macmillan Heinemann  **Surse online:**  http://dexonline.ro/  http://eur-lex.europa.eu  [http://iate.europa.eu](http://iate.europa.eu/)  http://www.dictionaronline.ro/  <http://www.eurotermbank.com/>  www.ro-en.ro  www.szotar.info  [www.szotar.sztaki.hu](http://www.szotar.sztaki.hu/)  www.glosbe.com | | |
| **8.3. Laborator (G)** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| Introducere – caracteristicile lexicale, sintactice și textuale ale limbajelor specializate | Conversație euristică, prezentare | 1 ora |
| Trăsăturile textelor din domeniul medical | Prezentare  Exerciții de traducere | 1 ora |
| Aplicații practice: instituții din domeniul medical | Prezentări ale studenților  Traducere de text | 2 ore |
| Aplicații practice: traducerea actelor din sistemele medicale cu limba oficială – limba germană | Traduceri (asistate de calculator) | 4 |
| Aplicații practice: traducerea actelor și documentelor medicale – buletin de analize, bilet de trimitere, fisa de observație, etc. | Exerciții de traducere și retroversiune | 4 |
| Trăsăturile textelor din domeniul tehnic | Prezentare  Exerciții de traducere | 1 |
| Aplicații practice: explicitare și utilizarea termenilor în ramuri ale tehnicii | Prezentări ale studenților  Traducere de text | 2 |
| Aplicații practice: traduceri de documente generice – manuale de utilizare | Traduceri asistate de calculator | 4 |
| Aplicații practice: traduceri de texte cu grad mediu și ridicat de specializare – fișă de reparație, brevet, etc. | Exerciții de traducere și retroversiune | 4 |
| Recapitulare | Exersare, fixarea cunoștințelor acumulate | 3 |
| Notare | Traducere scrisă + evaluare progr. | 2 |
| **Bibliografie**  Karenberg, A. 2018, [Fachsprache Medizin im Schnellkurs](https://www.bookdepository.com/Fachsprache-Medizin-im-Schnellkurs-Axel-Karenberg/9783794532346?ref=grid-view&qid=1566424422752&sr=1-1), [Schattauer GmbH](https://www.bookdepository.com/publishers/Schattauer-GmbH)  Klaudy K. 1987. Fordítás és aktuális tagolás. Nyelvtudományi értekezések 123. Budapest: Akadémiai Kiadó. 136 pp.  Klaudy K. 1994. A fordítás elmélete és gyakorlata. Angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. 400 pp.  Klaudy K., Lambert, J., Sohár A. (eds.) 1996. Translation Studies in Hungary. Budapest: Scholastica. 208 pp.  Klaudy K., Kohn J. 1997. (ed.) Transferre necesse est. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies in Translation and Interpreting. Budapest: Scholastica. 570 pp. Klaudy K. – Bart I. 2003. EU-fordítóiskola. Európai uniós szövegek fordítása angolról magyarra. Bp: Corvina. 220 pp. Klaudy K. 1997. Fordítás II. Bevezetés a fordítás gyakorlatába. Angol, német, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest: Scholastica. 285 pp. (negyedik átdolgozott kiadás).  Klaudy, K. 2003. Languages in Translation. Lectures on the theory, teaching and practice of translation. With illustrations in English, French, German, Russian and Hungarian. Budapest: Scholastica. 473 pp. Gile, D. 1995, Basic concepts and models for translator and interpreter training, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. **Resurse electronice**  <https://www.imgwf.uni-luebeck.de/fileadmin/oeffentlich/2-__Terminologieskript.pdf>  <https://www.memrise.com/course/441186/medizinische-terminologie-grundwortschatz/>  <https://oehmedwien.at/wp-content/uploads/2017/01/medizinische-Terminologie.pdf> | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învăţământului şi din alte domenii specifice programului de studiu.  Folosirea de studii de caz, care familiarizează studenţii cu noţiuni şi concepte reale.  Realizarea de simulări de şedinţe de lucru care pregătesc studenţii specific pentru munca pe care o vor desfăşura în viitor.  Redactarea și traducerea de documente specifice în funcţie de cerinţele pieţei traducerilor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:**

* participare activă la activități în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene);
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Tip activitate | 10.1 Criterii de  evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|  | 10.4 Curs | - | - | - |
|  | 10.5 Laborator (E) | Evaluare practică | Prezentarea portfoliului  Observarea si evaluarea progresului  Test scris | 20%  10%  70% |
|  | 10.5 Laborator (G) | Prezența și activitatea la ore  Observarea si evaluarea progresului,  Traducere/retroversiune | Registru de prezență, notarea activității  Întrebări, teme de rezolvat (traduceri)  Test scris | 20%  30%  50% |
|  | 10.6 Standard minim de performanţă: Portofoliu complet și achiziţionarea cel puţin a competenţelor de aplicare, în proporție de minim 50% a traducerii textului necunoscut.  Efectuarea temelor și realizarea unei traduceri pe o temă studiată. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |